

Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo w dniu, w którym wyjdiesz i przekroczysz potok Kidron, wiedz z pewnością, że będziesz musiał umrzeć, (a) twoja krew spadnie na twoją głowę.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo pamiętaj, w dniu, kiedy się oddalisz i przekroczysz potok Kidron, będziesz musiał umrzeć, a wina za przelanie twej krwi spadnie na twoją głowę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tego dnia bowiem, w którym wyjdiesz i przekroczysz potok Cedron, wiedz dobrze, że na pewno umrzesz. Twoja krew spadnie na twoją głowę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo któregoś dnia wyszedł a przyszedł za potok Cedron, wiedz wiedząc, że pewnie umrzesz; krew twoja będzie na głowę twoję.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale któregośkolwiek dnia wynidziesz a przejdiesz przez potok Cedron, wiedz, że zabity będziesz: krew twoja będzie na głowie twojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dobrze wiedz o tym, że w dniu, w którym wyjdiesz i przekroczysz potok Cedron, na pewno umrzesz, i to z własnej winy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zapamiętaj to sobie: W tym dniu, w którym oddalisz się stamtąd i przekroczysz potok Kidron, poniesiesz śmierć, a twoja krew spadnie na twoją głowę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wiedz, że w dniu, w którym opuścisz dom i przekroczysz potok Cedron, na pewno umrzesz, twoja krew spadnie na twoją głowę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pamiętaj jednak, że w dniu, w którym go opuścisz i przekroczysz potok Cedron, umrzesz na pewno, i to z własnej winy”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W dniu, w którym wyjdiesz i przekroczysz potok Cedron, wiedz dobrze, że na pewno umrzesz, a twoja krew spadnie na twą głowę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і розумність Саломона дуже помножилася понад розумність всіх синів старшин і понад всіх розумних Єгипту.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdybyś jednak stąd się oddalił i przeszedł poza rzeczkę Kidron, wtedy – zwróć na to uwagę musisz umrzeć! Wtedy twoja krew spadnie na twoją głowę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo musisz wiedzieć, że w dniu, w którym wyjdiesz i przepawisz się przez dolinę potoku Kidron,” na pewno umrzesz. Wina za przelanie twej krwi spadnie na twoją głowę”.

¹⁾ G dod.: I zaprzysiągł go król w tym dniu, καὶ ὄρκισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.